Instructivo Transana

Autores: Miguel Murúa, Santiago Sburlatti, Ana Heras, Matías Soich, Laura Palomino
Asociación Civil INCLUIR, Instituto para la Inclusión Social y el Desarrollo Humano

www.incluirong.org.ar

Fecha: Octubre 2006

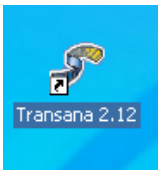
Introducción 2
1. Para comenzar a utilizar el Transana…..... 3
2. Qué es cada cosa y para qué sirve en Transana 4
3. Agregar un archivo y comenzar a trabajar..... 6
4. Hacer la transcripción 8
Transcribir y editar: comandos a tener en cuenta..... 8
Uso de los *timecodes* 9
5. Colecciones de clips y uso de las palabras clave..... 11
Las palabras claves: consideraciones y uso. 11
Colecciones y Clips: creación y uso 12
Reportes e Informes: colecciones. 15
6. Consideraciones finales: cerrar la base y volverla a abrir 15

Introducción

En primer lugar debemos cerciorarnos si la PC ya cuenta con el software. En caso contrario, podemos bajarlo de Internet (es gratuito) de la página:

http://www.transana.org/download/Files/Transana212Win.zip

Teniendo apretada la tecla **Ctrl** nos habilita la "manito" para seguir este hipervínculo y bajar el archivo. Dentro del ZIP, se encuentra el instalador (un ejecutable EXE) que no reviste mayores dificultades. La instalación es muy sencilla y automatizada.

Al final nos dejará un icono 

en el escritorio con el cual podremos acceder al programa.

Razones para el uso de Transana:

Tratándose de un software que específicamente ha sido diseñado para el análisis de datos audio-visuales, nos ofrece la ventaja de tener, en la misma ventana, acceso al video o audio y la transcripción. Es decir, una vez que comenzamos un *proyecto* nuevo, cargaremos el archivo de media que nos interesa transcribir, y allí mismo comenzaremos a escribir, haciendo referencias puntuales a los momentos específicos del registro audio-visual.

En resumen, señalaremos las ventajas principales:

- Es un software *gratuito*, pensado para investigadores que quieren analizar datos en audio y video digital. Se trata de un software de *código abierto* (open source) que ha sido diseñado y difundido por el Centro para la Investigación Educativa de Wisconsin (Wisconsin Center for Education Research) de la Universidad de Wisconsin-Madison. El hecho de que sea un software de *código abierto* significa que todo el código de programación del Transana y la documentación están disponibles en la web de los autores, para bajar y así continuar su desarrollo o colaborar en mejoras por parte de programadores (consultar: http://www.transana.org/developers/sourcecode.htm). El lenguaje de programación utilizado es C y Python.

- Una de las ventajas más notorias es que ha sido pensando, diseñado y difundido por un medio universitario, específicamente desde el campo educativo. Por este motivo, Transana es un software concebido *por* investigadores y *para* investigadores, atendiendo especialmente a las necesidades e inquietudes de los profesionales que precisan usarlo en su trabajo de campo.

- Transana está disponible para las plataformas *Windows* y *Mac*, por lo cual no restringe el entorno de aplicación del software. Puede ser bajado de la web en ambas versiones.

- Existe en la web del autor una versión denominada "multi-user version". De ésta se detalla que ofrece la posibilidad de acceder a múltiples usuarios a los mismos datos, desde múltiples computadoras de diferentes lugares al mismo tiempo. Esta versión está pensada para facilitar el análisis conjunto de los datos, y asimismo resulta útil para los investigadores que desean acceder a sus datos desde distintas ubicaciones (Para más información ver Anexo).

- Cuando iniciamos un proyecto nuevo, nos permite cargar un archivo *multimedia* que puede ser de *video* o de *audio*. En este sentido, por tratarse Transana de un software libre, privilegia los formatos no protegidos o no propietarios de circulación masiva, como los AVI, MPG, MPEG para video, y los MP3 para audio. Admite otros formatos, como los WAV (utilizado frecuentemente pero de gran tamaño) o los WMV (Windows media video), pero éste último suele presentar varias incompatibilidades a la hora de cargarlo

o dibujar el espectro de onda del audio. Por este motivo, se recomiendo usar los formatos más compatibles, de modo que tengamos el archivo de onda graficado así nos permite señalar momentos específicos del audio.

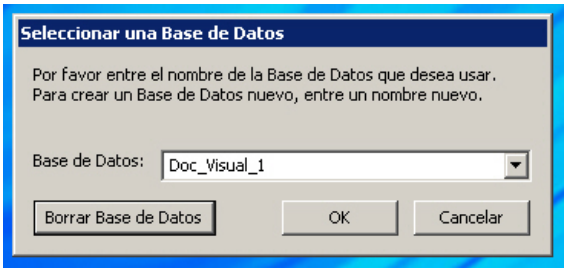
- Una vez que abrimos el archivo multimedia, el programa nos abre una ventana a la derecha con los controles de navegación (play, pause, stop, etc.) y otra a la izquierda en que nos genera el archivo de onda. En ambos casos, nos permite conectar las partes del texto que transcribimos con momentos específicos del video y el audio (lo que se denomina *timecodes*). Esto resulta de especial utilidad porque en un solo programa tenemos todo y además podemos visualizar partes del video que nos interesen de acuerdo a lo que leamos en la transcripción.

1. Para comenzar a utilizar el Transana…

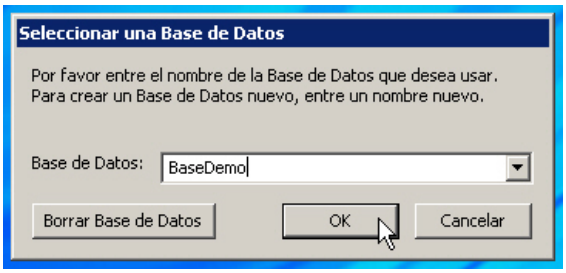
Habiendo ponderado algunas de las virtudes del programa, pasemos entonces a su efectiva utilización. Lo primero que debemos tener en cuenta es con qué archivo *multimedia* vamos a trabajar: video o audio. Por lo general, en nuestro instituto de investigación estamos analizando videos que son resultado de distintos proyectos y de diferentes actividades de investigación, por ejemplo, observaciones en escuelas, observaciones en espacios extra escolares, talleres con participantes del equipo de investigación, entrevistas individuales o grupales, etc., pero si lo necesitáramos, también podemos cargar un archivo que solamente sea de audio.

Una vez que localizamos el icono en el escritorio, abrimos el programa haciendo doble click. Lo primero que nos va a salir es una pantalla de bienvenida (que dura unos segundos).

Luego de esta pantalla, el programa nos solicitará el nombre de una Base de Datos que estemos utilizando, o uno nuevo en caso de que estemos creándola por primera vez



Base de datos existente



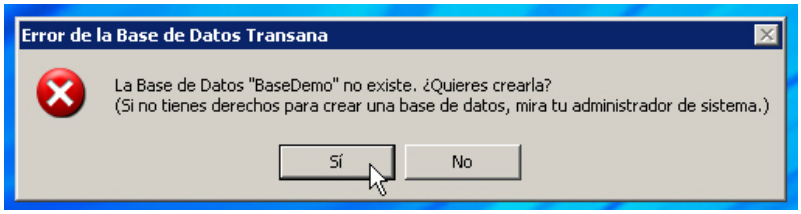
Base de datos nueva

A los fines de este instructivo, para seguir paso a paso la utilización del software, vamos a crear una Base de datos nueva, a la que llamaremos "**BaseDemo**".

<u>Primer aspecto importante a tener en cuenta</u>: Transana utiliza la nomenclatura convencional de base de datos (esto es un formato estándar para SQL, Access o Mysql), que **NO** admite espacios vacíos (barra espaciadora) ni caracteres especiales. De hecho, aquí aconsejamos poner nombres respetando las siguientes indicaciones:

- En la medida de lo posible, usar una sola palabra más un número que pueda resultar esclarecedor. Por ejemplo: **Base01**
- En la medida de lo posible, también escribir todo junto, ya que el formato no admite espacios vacíos. Si fuera imprescindible usar espacios, separarlos por el "guión bajo" (_), frecuentemente usado en las direcciones de mail. Puede verse el ejemplo de la imagen anterior (Base de datos existente): **Doc_Visual_1**
- Si fuera posible, evitar el uso de acentos. No es absolutamente incompatible, pero para evitar sorpresas futuras, es mejor hacer una pequeña concesión ortográfica, solo por esta vez.
- No usar ningún caracter especial, como la ç, signos de pregunta, la ñ, los [] o {}. Aparentemente tampoco pasaría nada, pero debido al formato de las bases de datos, no es aconsejable.

Una vez que hemos definido el nombre de la nueva base de datos (BaseDemo), el programa nos advertirá que esta base no existe y nos preguntará si queremos crearla



No alarmarse porque la ventana se llama “Error de la Base de Datos Transana”. Simplemente es porque la base que estamos creando no existía y nos pide la confirmación para crearla, a lo que respondemos tranquilamente que SI.

Acto seguido, nos abrirá la ventana principal del programa, con todas las opciones para iniciar nuestro proyecto nuevo.

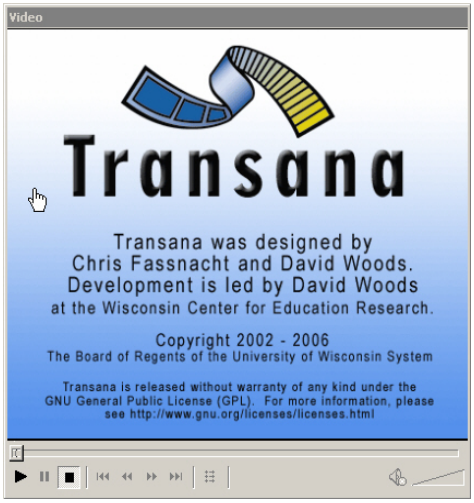
2. Qué es cada cosa y para qué sirve en Transana

Una vez que estemos en la ventana principal del programa, tendremos acceso a todas las funcionalidades del programa. Vamos a detallar cada uno de los módulos que podemos ver allí:

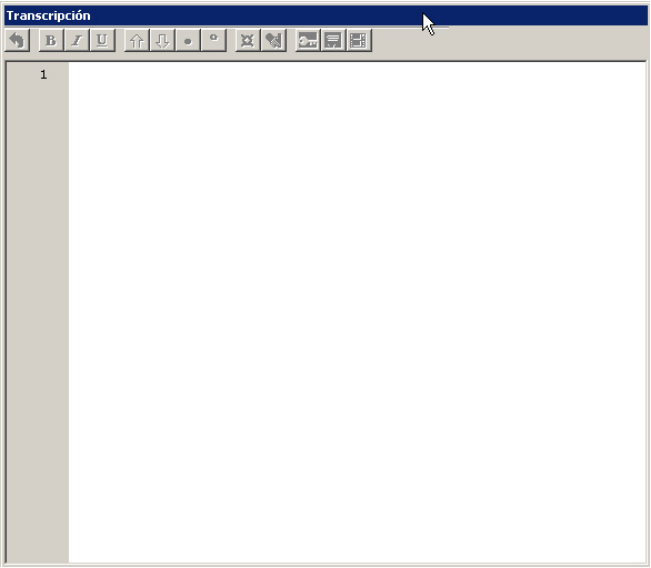
- **Menú Transana**: a través de él tenemos acceso a muchas de las funciones que tienen que ver con la manera en que Transana se comporta.

- El menú **Archivo** nos permite acceder a funciones como “cambiar la base de datos”, “guardar la transcripción”, “guardar la transcripción como” (cuando queremos guardarla en formato RTF), entre otras.
- El menú **Transcripción** nos permite ejecutar comandos como “copiar”, “pegar”, “seleccionar todo”, “imprimir”, etc.
- El menú **Herramientas** nos ofrece algunas utilidades importantes como “gestión de archivos”, o “importar” o “exportar” [la base de datos] (crea un archivo XML).
- Por último, el menú **Opciones** nos permite configurar y personalizar varias de las opciones del Transana.

- **La ventana de Video**: nos muestra el archivo de video que cargamos en Transana para el análisis. A través de esta ventana, tenemos acceso a las funciones de navegación y posicionamiento del archivo multimedia (play, pause, stop, etc.) durante el análisis. De todas maneras, no es través de esta ventana que tenemos acceso a las opciones de “playback” del video de forma más cómoda, sino que luego utilizaremos los “atajos” del teclado para lograr mayor facilidad.

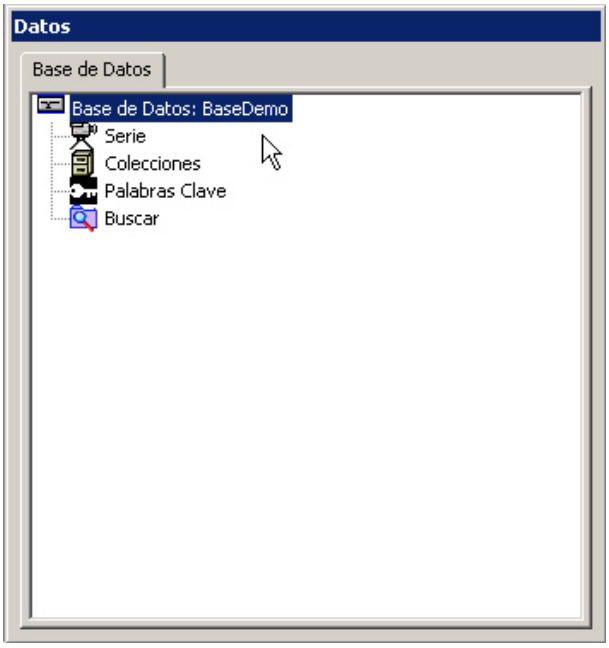


- **La ventana de Transcripción**: esencialmente esta ventana se comporta como un procesador de texto con algunas funciones especiales. En esta ventana haremos toda

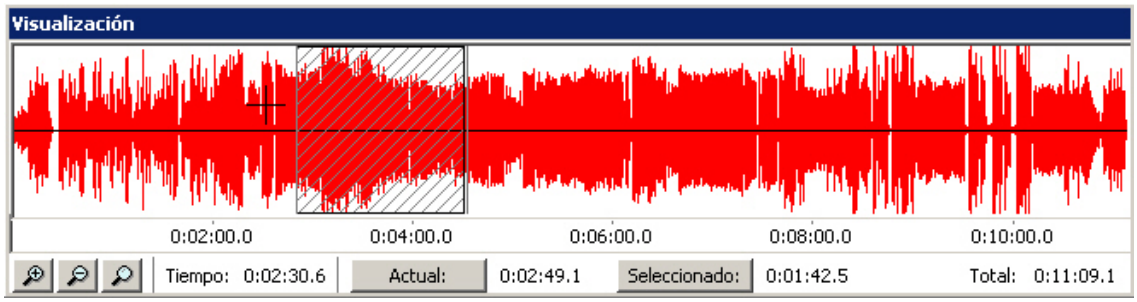


la transcripción de lo que está registrado en el video. Las funciones especiales nos permiten genera *timecodes* a momentos específicos del video o audio, como así también marcar características del discurso, relevantes (ejemplo, entonaciones (ascendentes o descendentes, pausa, aspiración audible) de quienes hayan hablado en el registro multimedia. Asimismo, desde aquí podemos usar los "atajos" del teclado para controlar el "playback" del video sin necesidad de abandonar nuestra ventana de transcripción.

- **La ventana de Datos**: desde esta ventana manejaremos todo lo relacionado a los datos de nuestra base, como la creación de las series, las colecciones de clips, el manejo de las palabras claves, la generación y selección de reportes. En esta ventana cargaremos nuestro archivo de multimedia a partir de la creación de una **serie** nueva y un **episodio**, como así también la edición y creación de **colecciones** de acuerdo a los clips que queramos hacer. Asimismo, aquí podremos crear nuestros grupos de **palabras claves** y ejecutar las búsquedas de acuerdo a los criterios que le demos a las consultas.

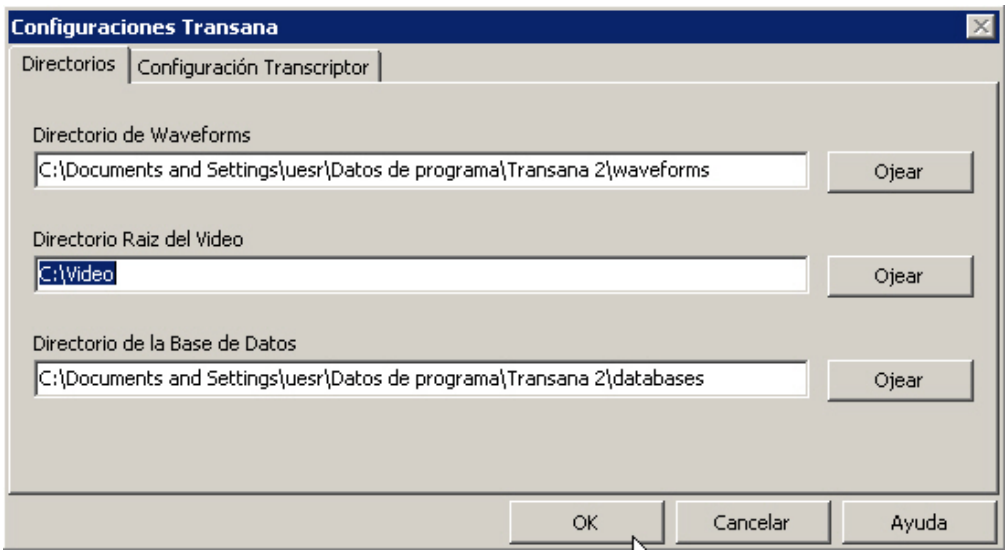


- **La ventana de Visualización**: esta ventana nos permitirá ver el archivo de onda que el programa dibuja a partir de la pista de audio del video (o del audio en caso de que sólo sea sonido). También nos permite navegar con precisión en el audio (mostrándolo también en la ventana de video), seleccionando partes si queremos reproducir momentos específicos de la grabación. Asimismo, contamos con un par de botones para ampliar o reducir el espectro de onda, con lo cual podemos acercarnos en mayor detalle y seleccionar específicamente un tiempo determinado.



3. Agregar un archivo y comenzar a trabajar

Ahora que ya nos hemos familiarizado lo suficiente con el entorno de la aplicación, pasemos "a lo que vinimos", como dicen en Colombia (en Argentina decimos "vayamos a los bifes"): agregar nuestro primer video en la "BaseDemo". Esto variará según cómo se organice cada equipo de investigación. Es aconsejable tener una carpeta definida y específica dentro de que estarán los archivos con los que vamos a trabajar: en este ejemplo llamaremos a esa carpeta Video y guardaremos allí todos los archivos que usaremos desde el Transana. No es imprescindible pero el tutorial de Transana en la web aconseja definir la ruta en que estarían almacenados nuestros archivos multimedia en la PC (es decir, carpeta Video siguiendo el ejemplo). Para ello, nos vamos al menú, elegimos **Opciones** y luego **Configuración del Programa**. Va a salir una ventanita, en la cual podemos definir la ruta hacia los archivos (nótese que es la opción del medio en esta ventana).

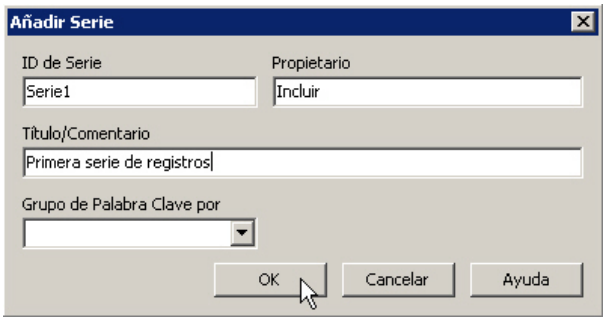


Una vez que hemos hecho esto, crearemos una Serie Nueva. Antes que nada, es hora de definir y unificar algunos criterios en este proceso, de acuerdo a lo que sea pertinente para el proyecto en que trabajemos y tomando en cuenta algunas recomendaciones del tutorial web de Transana: lo principal y recomendable sería que manejáramos una *Base de Datos* por proyecto (Ejemplo en nuestro caso: SanPedro) y, dentro de cada Base, una *serie* por Escuela, según nuestro ejemplo, del proyecto de San Pedro (Jujuy). De todos modos, esto puede ser flexible de acuerdo a las necesidades que vayan surgiendo en cada proyecto o investigación.

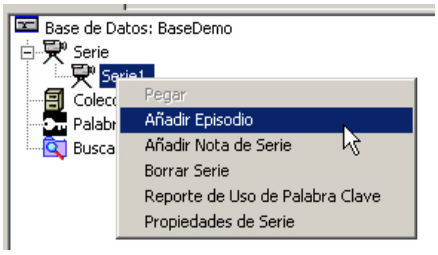
Entonces, el criterio quedaría más o menos de la siguiente forma:

- Definimos una nueva *serie* en nuestra *BaseDemo.*

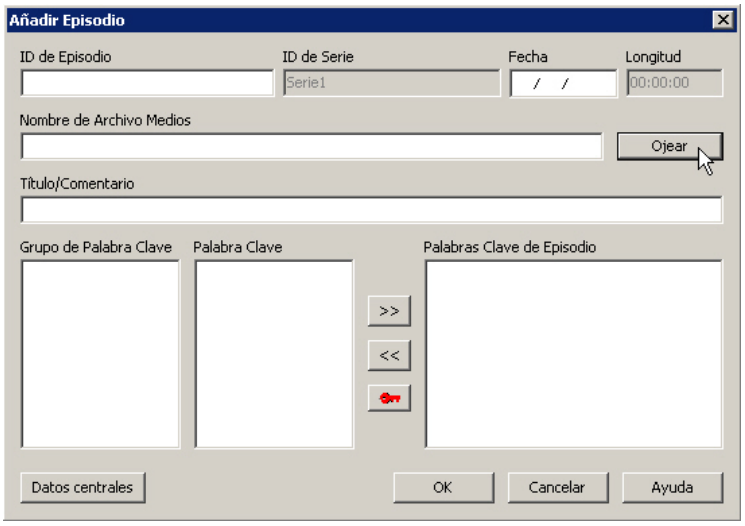
- Nos va a aparecer una nueva ventana en la que le pondremos el nombre a la serie. En verdad, de todos los campos que vemos en esta ventana, solo el de "ID de Serie" es obligatorio, pero se recomienda llenar el de propietario y el título para especificar algunos detalles. En nuestro ejemplo, hemos llamado a la serie como "Serie1" (que originalidad, ¿verdad?).



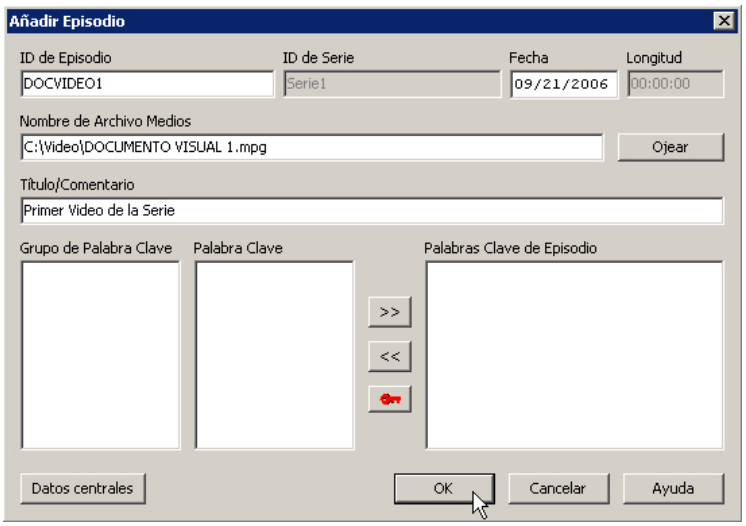
- Entonces, ya que hemos creado la serie, ahora vamos a agregar un *episodio*. Al agregar un episodio de la serie, lo que estamos haciendo es llamar al archivo multimedia con el que vamos a trabajar (en nuestro ejemplo, un video).



- Nos va a aparecer una nueva ventana, en la que debemos definir algunos nombres y a través de la cual podemos explorar en búsqueda del archivo multimedia con el que vamos a trabajar. Con el botón "Ojear" podremos buscar el archivo de video que nos interesa agregar a esta serie.
  En los campos que tenemos deberemos ingresar el ID del Episodio, la fecha (el formato es mes, día, año) y un título o comentario sobre el video, que no es campo obligatorio.

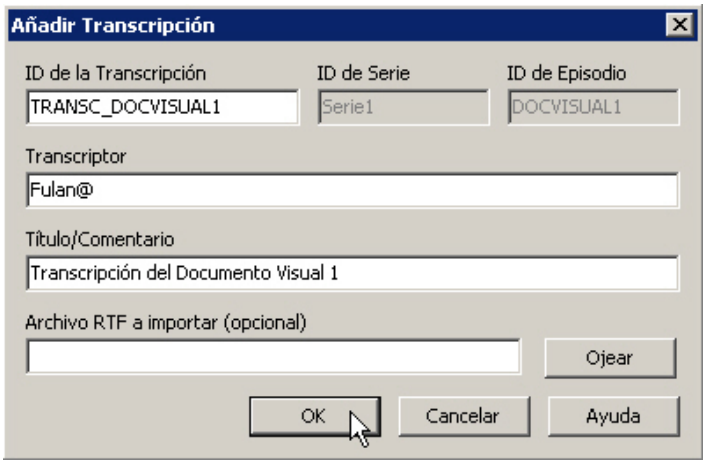


  Cuando le demos OK, nos saldrá otra ventana en la que nos pedirá que llenemos los datos correspondientes a la Transcripción. Allí ponemos un ID de Transcripción más los otros campos que también son descriptivos. Existe una opción de cargar un archivo RTF, pero eso solo es en caso de que ya tengamos un archivo de texto anterior con alguna transcripción (en este caso, no).



Los ID que hemos usado hasta ahora respetan el formato que se había señalado acerca de los nombres para las bases de datos. Recomendamos seguir usando ese formato para todo lo que es ID, para evitar problemas o errores inesperados del software.

Después que le damos OK, nos regresará a la pantalla principal del programa y ya tendremos todos los elementos para comenzar a trabajar en una Transcripción.



En algunos casos, una ventana nos dirá amigablemente que no existe una archivo de onda asociado al video, y nos preguntará si queremos crearlo, a lo cual responderemos

fehacientemente que SI. Esto solamente sucederá la primera vez que carguemos el archivo multimedia en nuestro proyecto. Las próximas veces que abramos el mismo proyecto, cargará el archivo de onda automáticamente.

4. Hacer la transcripción

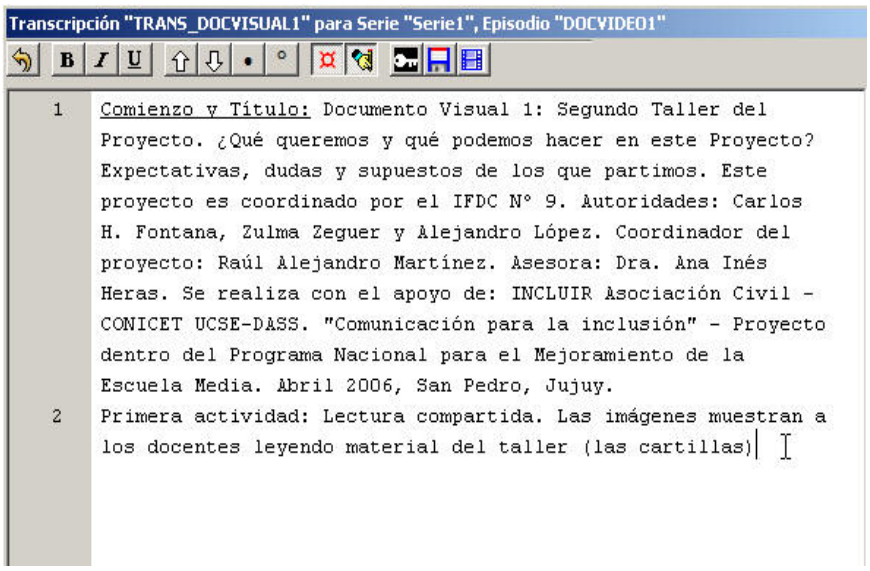
Una vez que ya hemos creado la *serie* y el *episodio*, estamos en condiciones de comenzar a hacer la transcripción. Para ello, primero debemos ubicarnos en la venta correspondiente y habilitar las funciones de edición a través del botón que podemos ver en la imagen (la manito con el lápiz).

Una vez que hayamos hecho esto, el programa nos habilita todas las funciones de edición de texto en esta ventana para que vayamos transcribiendo. Para poder coordinar la transcripción con los controles de reproducción del video, existen unos "atajos" en el teclado que nos permiten mantenernos en esta ventana sin necesidad de mover el Mouse hacia la ventana del video:

- Podemos usar **Ctrl** + **S** para iniciar la reproducción del video, y el mismo comando para pausarlo. Cuando el video está parado y usamos este comando, recomienza pero rebobinando 2 segundos.
- También **Ctrl** + **A** para rebobinar 10 segundos y retomar el *play*.
- Asimismo **Ctrl** + **F** para adelantar el video 10 segundos y retomar el *play*.
- Con **Ctrl** + **D**, si el video está corriendo, lo pausamos. Si está parado, retoma el *play* sin rebobinar.
- Con **Ctrl** + **T** podemos insertar un *timecode* (cuya utilización se detalle más adelante).
- Con **Ctrl** + **P** reproducimos el *timecode* previo.
- Con **Ctrl** + **N** reproducimos el *timecode* siguiente.

Transcribir y editar: comandos a tener en cuenta.

Cuando comenzamos a editar, el programa nos sitúa en la *línea 1* de transcripción. Allí ya podemos comenzar a escribir todo aquello que consideremos importante del registro de campo, ya sea el título del video o archivo de audio, algo más descriptivo del comienzo, etc. Cada vez que apretemos la tecla "Enter", nos situará en la siguiente línea de transcripción, colocando al costado izquierdo los números descriptivos de manera consecutiva. Es importante



tener en cuenta que estos números correspondientes a cada línea, no serán mostrados luego en el archivo RTF si decidimos exportar la transcripción para ser leída por un editor de texto diferente al de Transana (como el Word). En tal caso, si nos interesa mantener el orden que fue generándose en Transana, quizás sea recomendable agregar un número en el comienzo de cada línea para identificarlas luego (Aunque sí exporta al RTF los números de los *timecodes*)

Como podemos observar, en la barra de herramientas del editor de texto, existen algunos **botones** que nos pueden ser de gran utilidad. El primero que aparece (contándolos de izquierda a derecha) es el correspondiente a la opción "deshacer". Esta función es bastante conocida, y si queremos hacerlo de manera más rápida, basta con apretar la tecla **Ctrl** + **Z** (algo que es aplicable a todos los programas bajo Windows).

Los tres botones siguientes son bastante conocidos por quienes estén familiarizados con cualquier procesador de texto, y no necesitan mayor explicación que la sola mención de sus funciones: **bold** o **negrita**, *itálica* o *cursiva* y subrayado de fuente. De todas maneras, también existen unos atajos en el teclado para estas funciones que nos pueden resultar cómodos: **Ctrl** + **B** para le **negrita**, **Ctrl** + **I** para la *itálica* y **Ctrl** + **U** para el *subrayado*. Atención que estos atajos (*teclas de método abreviado* en la jerga de Windows) **NO** son iguales a los que se usan en los procesadores de texto más usuales, como el Word.

Los botones que siguen representan funciones específicas del Transana, a los fines de una transcripción: El primero se llama "Entonación ascendente" y podemos apretarlo al comienzo o el final de una palabra u oración, para indicar que la entonación de quien esté hablando en el video o audio es ascendente. Al hacerlo, el programa agregará una flecha hacia arriba ↑ que luego, si decidimos leer la transcripción sin estar mirando el video, nos será de utilidad para identificar en qué momento los actores han cambiado su entonación. De manera similar funciona la "entonación descendente", el botón que le sigue (agrega la flecha hacia abajo: ↓). Los atajos para estos comandos son: **Ctrl** + **cursor hacia arriba** para entonación ascendente, y **Ctrl** + **cursor hacia abajo** para entonación descendente.

Los otros dos botones nos ayudan a señalar determinadas particularidades de quienes hablan: en el primer caso, si se puede detectar la presencia de respiración audible (agrega un punto negro: •) y en el otro, si el habla es del tipo susurrada (agrega un círculo: º). **Ctrl** + **H** para la primera función, y **Ctrl** + **O** para la segunda.

De los botones que continúan, el primero sirve para que podamos mostrar u ocultar todos los índices de los *timecodes* que hayamos generado (eso lo veremos a continuación). El de la manito con el lápiz, ya lo conocemos y es el que habilita o deshabilita las funciones de edición del texto. El que tiene una llavecita, nos permite editar las palabras claves que hayamos definido en nuestro proyecto (esto también lo veremos más adelante). El que muestra un diskette, nos sirve para ir grabando la transcripción (tener en cuenta que graba en el formato interno del Transana, si queremos grabarlo como RTF debemos ir por el menú archivo, *guardar transcripción como*). El último botón nos habilita la posibilidad de seleccionar partes del texto del clip con el que estemos trabajando (de mayor utilidad en Mac).

Uso de los *timecodes*

Una de las funciones más destacadas de Transana es la posibilidad de insertar específicos puntos de referencia al video en la transcripción. Esta correlación es creada cuando insertamos los *timecodes* o códigos de tiempo. Los timecodes son marcas (¤) ubicadas en alguna parte del texto que ayudan al programa a sincronizar la transcripción con el video. Generalmente, la mayoría de los investigadores usan los *timecodes* al inicio o el final de cada turno correspondiente a cada persona que habla en un registro, pero estas estandarizaciones del uso de los *timecodes* pueden ajustarse a las necesidades y especificidades de cada proyecto o investigación. En el caso de una entrevista o taller, esta sugerencia es de mucha utilidad, pero cuando el video o algunos momentos del video nos lleva a hacer transcripciones más

descriptivas sin la intervención de interlocutores, podemos agregar los *timecodes* de acuerdo a señalamientos que consideremos relevantes de lo que estemos observando.

Para que podamos insertar estos *timecodes*, primero es necesario que estén activas dos cosas: el botón de "mostrar/ocultar índices de código de tiempo" y el botón para editar texto (la manito con el lápiz).

Siguiendo algunas sugerencias del manual de Transana, para que el uso de los *timecodes* sea el adecuado, es necesario tener en cuenta algunos pasos:

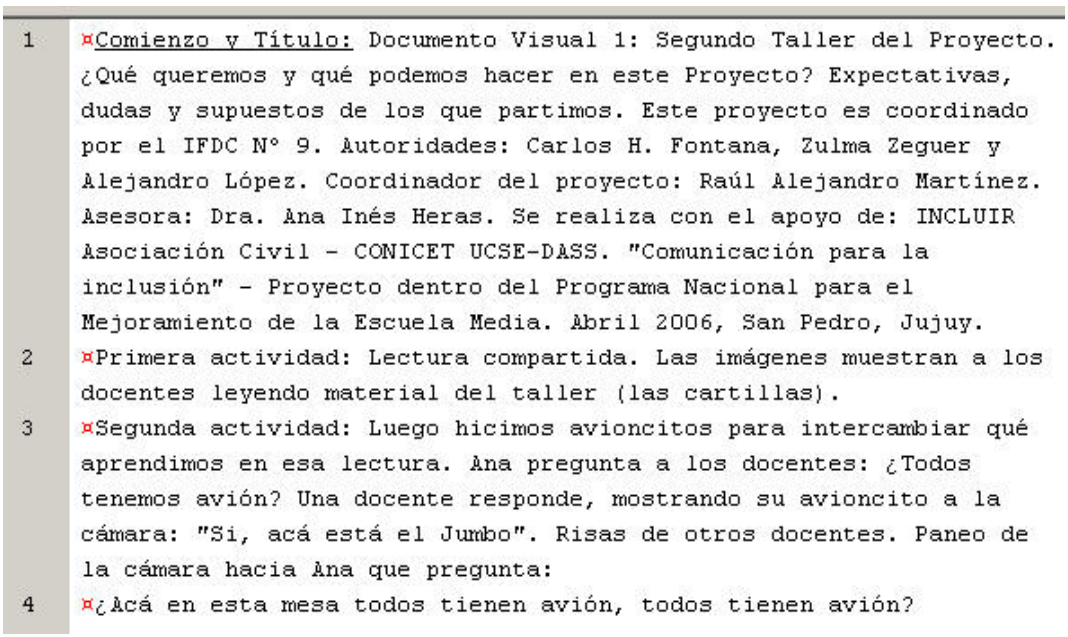
- En primer lugar, debemos asegurarnos de que el video está en el comienzo. El registro del tiempo, de acuerdo a cómo se muestra en la ventana de visualización (en dónde vemos el archivo de onda), debe ser "0:00:00.0". Si no lo estuviera, rebobinarlo todo hasta este punto, en que iniciamos nuestra transcripción.

- Situar el cursor al comienzo de la transcripción, antes de cualquier palabra que hayamos escrito. En el ejemplo de la imagen de la página 7, antes de "Comienzo y Título". Presionar **Ctrl** + **T** para insertar un *timecode* al comienzo de esta línea. Este código de tiempo en la primera línea nos servirá de referencia para los próximos que vayamos insertando en la transcripción.

- A medida que lo consideremos importante, podemos ir agregando *timecodes* en nuestra transcripción, para establecer la sincronía con los momentos específicos del video. En el ejemplo anterior, se agrega un código de tiempo en la segunda línea, específicamente en el tiempo "0.00.25.2". Siempre que agregamos estas marcas, es importante tener en cuenta que debemos hacerlo en el momento en que se está reproduciendo en el video aquello con lo que queremos enlazar. Para ello, vamos a presionar **Ctrl** + **S** para iniciar el video, y cuando vemos la parte en la queremos enlazar usamos el mismo comando para detenerlo. Posicionamos el cursor delante de la línea que hayamos trascripto y usamos otra vez el comando **Ctrl** + **T** para fijar el *timecode*.

- Esta operación se va repitiendo a medida que aparecen nuevas líneas o momentos de la transcripción en los que queremos generar *timecodes* que nos enlacen a secuencias específicas del video.

- Recordar que es importante que el video sea detenido *exactamente* en el punto que coincide con la posición del cursor en la transcripción en dónde estamos insertando el *timecode*. Dicho de otro modo, la posición en el video coincide con la posición en la transcripción que está describiendo lo que sucede. Según el Manual del Transana de la web, cuando insertamos el *timecode*, el Transana graba el enlace entre la transcripción y el video exactamente en el punto correcto. Si detenemos el video demasiado pronto o lo adelantamos tratando de insertar el *timecode* sin reproducir el video, el enlace no funcionará bien.


1 Comienzo y Título: Documento Visual 1: Segundo Taller del Proyecto. ¿Qué queremos y qué podemos hacer en este Proyecto? Expectativas, dudas y supuestos de los que partimos. Este proyecto es coordinado por el IFDC N° 9. Autoridades: Carlos H. Fontana, Zulma Zeguer y Alejandro López. Coordinador del proyecto: Raúl Alejandro Martínez. Asesora: Dra. Ana Inés Heras. Se realiza con el apoyo de: INCLUIR Asociación Civil - CONICET UCSE-DASS. "Comunicación para la inclusión" - Proyecto dentro del Programa Nacional para el Mejoramiento de la Escuela Media. Abril 2006, San Pedro, Jujuy.
2 Primera actividad: Lectura compartida. Las imágenes muestran a los docentes leyendo material del taller (las cartillas).
3 Segunda actividad: Luego hicimos avioncitos para intercambiar qué aprendimos en esa lectura. Ana pregunta a los docentes: ¿Todos tenemos avión? Una docente responde, mostrando su avioncito a la cámara: "Si, acá está el Jumbo". Risas de otros docentes. Paneo de la cámara hacia Ana que pregunta:
4 ¿Acá en esta mesa todos tienen avión, todos tienen avión?

En la imagen anterior, podemos ver cómo fuimos insertando *timecodes* en varias líneas en las que nos interesaba mantener el enlace a momentos específicos del video. ¿Para qué es importante hacer estos enlaces? Para crear nuestras *colecciones de clips*, relacionados a las *palabras claves* que hayamos definido.

5. Colecciones de clips y uso de las palabras clave

Una de las ventajas que tiene el Transana es que podemos crear *colecciones de clips*, de acuerdo a fragmentos del video que están asociados a partes de la transcripción. De esta manera, el software nos habilita la posibilidad de hacer una especie de "protoedición".

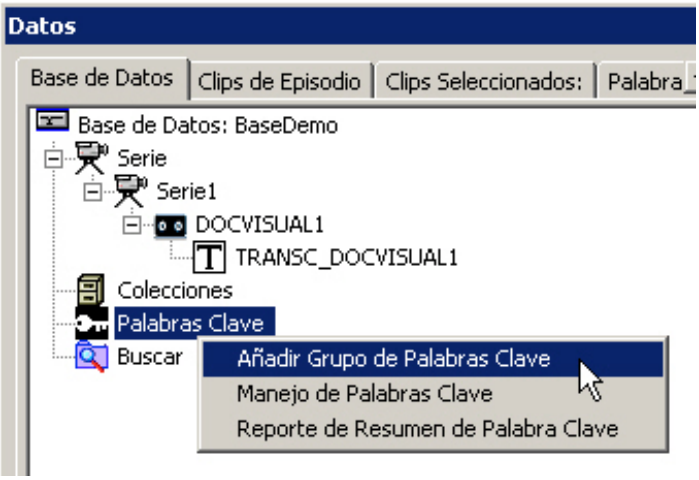
Hasta ahora hemos definido que una **Serie** estará referida por un ítem más general de nuestros proyectos o investigaciones. Así, tomando como ejemplo la base de San Pedro, una Serie podría ser definida por la Escuela EGB Nº 3. Dentro de esta Serie, los **Episodios** (cada archivo de video) podrían definirse por los distintos talleres que se hayan realizado. A cada episodio, se le asocia su correspondiente **Transcripción**. Hasta aquí, los *tres elementos más generales* de uso del Transana han quedado establecidos con claridad.

Ahora bien, como nos interesa sacarle el mayor provecho posible al software, echaremos mano de algunas funciones específicas que nos pueden ser de gran utilidad: las colecciones de clips y el manejo de palabras claves.

Las palabras claves: consideraciones y uso.

Transana nos permite crear un *grupo de palabras claves* que están asociadas y definen el contenido de un episodio (el video). A veces, es conveniente definir estas palabras claves antes de crear un episodio y comenzar la transcripción, y otras veces consideraremos mejor definirlas luego, cuando ya tengamos más conocimiento del contenido del episodio. En todo caso, el software nos permite movernos con libertad para hacerlo indistintamente antes o después. El criterio para su definición seguramente responderá a consideraciones metodológicas del investigador.

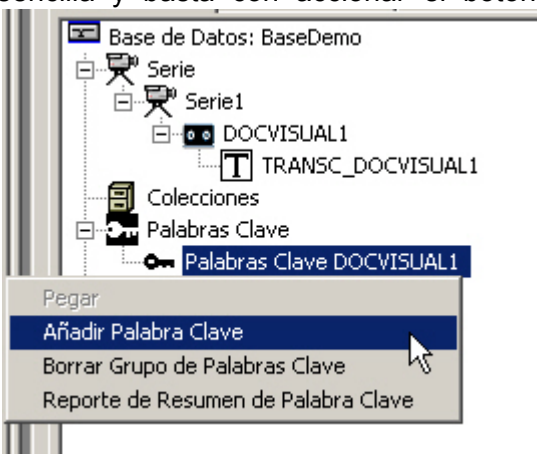
- Tomando la Base con la que estamos trabajando, primero nos situamos en la ventana de Datos y con el botón derecho sobre "Palabras Clave", usamos la opción que dice "Añadir grupo de palabras clave". A continuación nos va a aparecer otra ventanita en que nos pide el nombre del Grupo de palabras clave. Siguiendo con nuestro ejemplo, le pondremos a este grupo el nombre de "Palabras Clave DOCVISUAL1", de modo que podamos identificarlo rápidamente con el archivo de video que estamos transcribiendo.



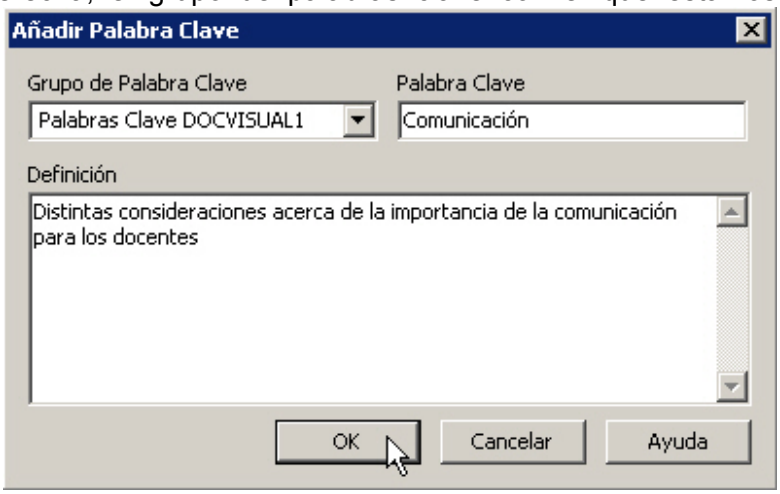
  Atención: se puede constatar en Transana que si agregamos un grupo de palabras clave pero no agregamos ninguna palabra clave, y luego queremos usar la opción de "Manejo de Palabras Clave" o cerramos el Transana y lo volvemos a abrir, el grupo que creamos desaparece, por no tener ninguna palabra incorporada. Para que ello no suceda, se recomienda crear tanto el grupo de palabras como las palabras claves que pensamos utilizar.

- Una vez que hemos creado nuestro Grupo de Palabras Clave, denominado en este ejemplo "Palabras Clave DOCVISUAL1", ya podemos empezar a definir las palabras

clave que nos resulten importantes para la base de datos con la que estamos trabajando. La manera de hacerlo es muy sencilla y basta con accionar el botón derecho del Mouse sobre el grupo que ya hemos definido, seleccionando la opción "Añadir Palabra Clave". Es importante tener en cuenta que las consideraciones que guiarán nuestros criterios para crear los Grupos de Palabras Clave, como las mismas palabras, son metodológicas y que, en algunos casos nos será de utilidad crear un Grupo más general que dé cuenta del archivo de video con el que estamos trabajando y, en otros, un grupo más específico que describa, por ejemplo, las intervenciones de alguno de los actores o protagonistas del registro.



- Cuando vayamos a ingresar una palabra clave, nos saldrá una ventana como ésta en la que nos aparecerá, a la derecha, el grupo de palabras clave con el que estamos trabajando y a la izquierda la opción de agregar la nueva palabra clave. En el espacio de descripción, podemos agregar un texto explicativo de la misma que nos pueda ser de utilidad. Esta operación podemos repetirla cuantas veces sea necesario, de acuerdo a la cantidad de palabras que necesitemos agregar.

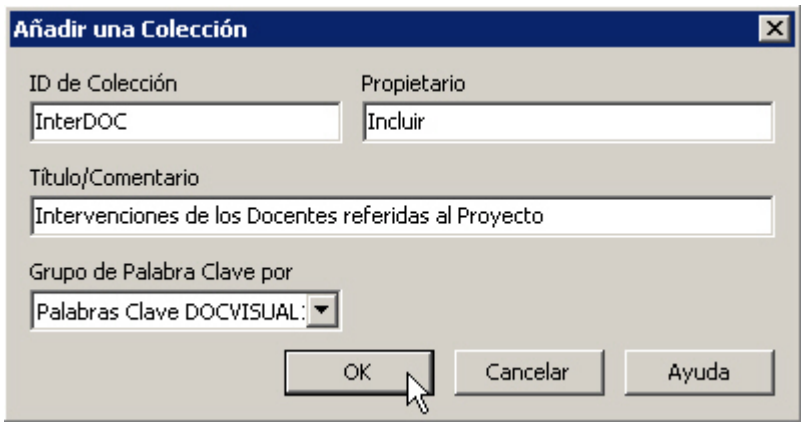


El uso de las palabras clave nos puede resultar de especial utilidad si luego las asociamos a los distintos clips que vayamos generando a partir del episodio general (el video).

Colecciones y Clips: creación y uso

- *Colecciones*

Para poder crear diferentes clips del episodio con el que estamos trabajando, es necesario definir antes una **colección** que los contendrá. La manera de hacerlo es muy sencilla, y basta con posicionarnos con el botón derecho del Mouse sobre el ítem "Colecciones", seleccionando la opción "Añadir una colección". En nuestro ejemplo, llenamos los campos necesarios con los datos que se pueden ver en la imagen, seleccionando en "Grupo de Palabra Clave por" el grupo que habíamos creado previamente. Le damos OK y ya tenemos nuestra colección lista para agregar luego los clips que iremos seleccionando del episodio.



- *Clips*

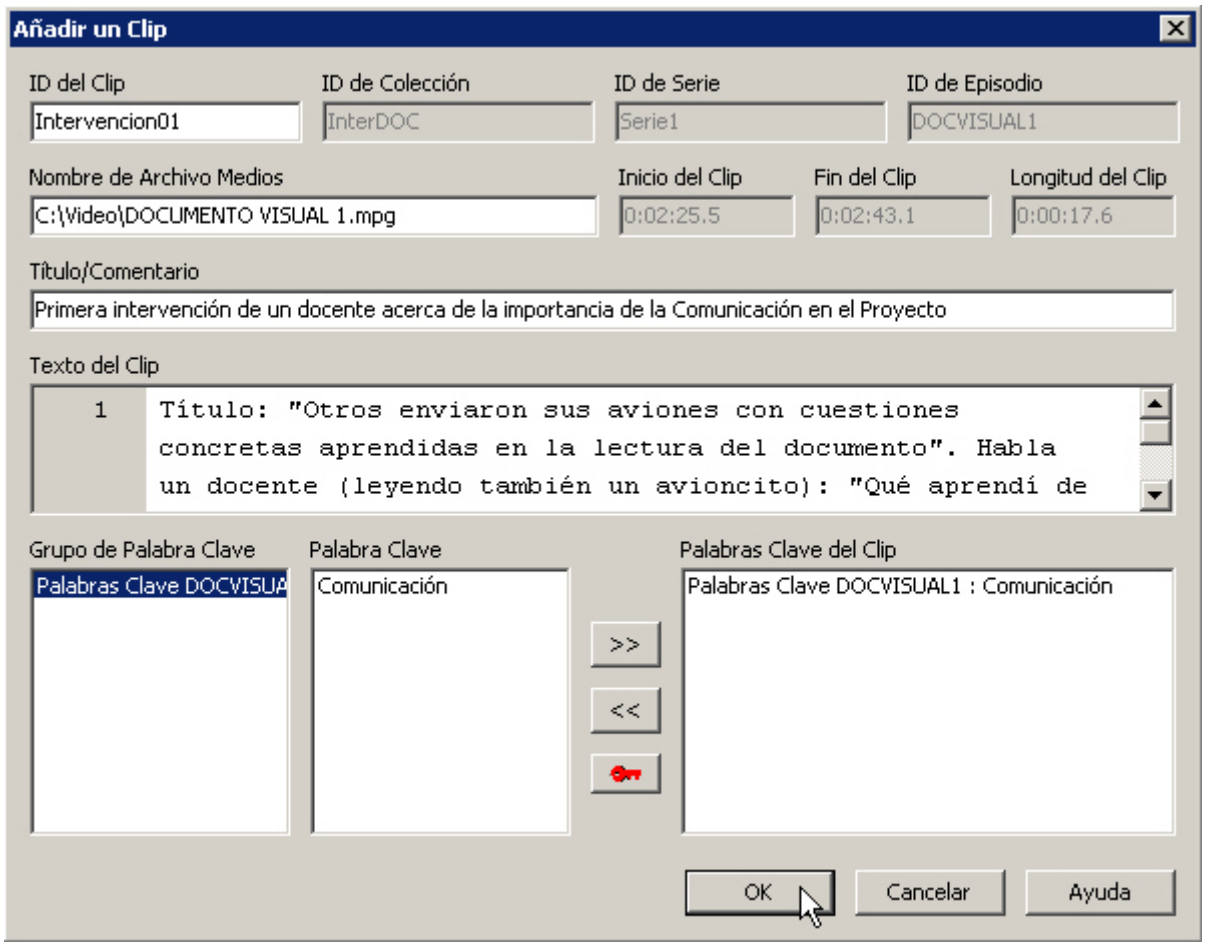
Una vez que hemos creado una colección en nuestra base de datos en Transana, ya podemos agregar los diferentes **clips** que resultarán de la selección que decidamos hacer de momentos específicos del video. En nuestro ejemplo, vamos a seleccionar un momento específico en que alguno de los docentes haga mención al tema de la *comunicación*.

En Windows, la manera de generar un clip es muy sencilla: en primer lugar nos situamos en la parte de la transcripción que reproduce aquello de lo que queremos dar cuenta en nuestro clip (menciones sobre la comunicación). **Debemos asegurarnos que al comienzo de la parte seleccionada hemos colocado un *timecode* que sincroniza la transcripción con un momento específico del video.**

Luego, pintamos todo el fragmento de transcripción que nos interesa convertir en clip

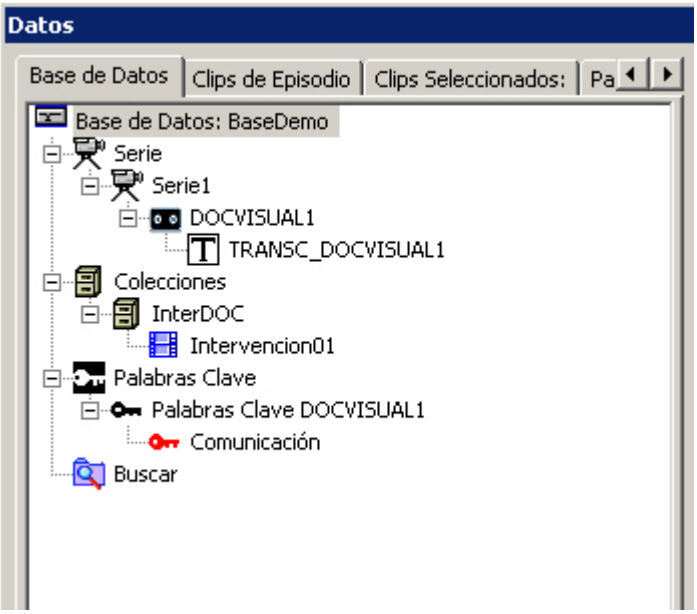
```
   avioncito): "Todavía no aprendí nada porque es la primera vez que
   asisto a este proyecto".
8  ¤Título: "Otros enviaron sus aviones con cuestiones concretas
   aprendidas en la lectura del documento". Habla un docente (leyendo
   también un avioncito): "Qué aprendí de nuevo en este documento? Que a
   través de la comunicación con los alumnos es posible, o será posible
   comprender lo que sucede en las escuelas y conocer las inquietudes de
   nuestros alumnos".
9  ¤Habla otra docente (leyendo avioncito): "Aprendí a conocer otras
```

Ahora (recordar que esta opción sólo sirve en Windows), una vez que hemos hecho la selección del fragmento de transcripción, apretamos el botón izquierdo sobre lo “pintado” y sin soltarlo, arrastramos el Mouse hacia la derecha, a donde tenemos, dentro de Colecciones, la que creamos antes: “InterDOC” (referidas a Intervenciones de DOCentes). Soltamos allí el puntero del Mouse, y automáticamente nos aparecerá una ventana como ésta en que llenaremos los datos que nos requieren para crear el clip:



Nótese que en esta ventana ya se asigna automáticamente el Grupo de Palabra Clave que habíamos definido antes para la Colección, ofreciéndonos la posibilidad de elegir aquellas palabras claves que consideramos importantes para este clip. En nuestro ejemplo estamos trabajando con una sola palabra clave, pero debemos tener en cuenta que en los proyectos que hagamos quizás tengamos la posibilidad de elegir varias palabras que hayamos definido en cada grupo. Para asociar una palabra al clip que estamos creando, la elegimos y presionamos el botón con el dibujo >>. De manera similar, si nos equivocamos y pusimos mal alguna palabra clave en el clip, la quitamos con el botón <<.

El ID de Clip lo definimos de manera que sea representativo y nos facilite luego identificarlo con rapidez y precisión. El resto de los campos estarán en su mayoría completos, salvo el de "Título/Comentario", que podemos llenar con lo que creamos conveniente. De todos modos, algunas de estas propiedades pueden ser cambiadas luego de la creación del clip.



Ahora, nuestro "árbol" expandido de ítems en la ventana de Datos nos quedaría, en este sencillo y escueto ejemplo, de la manera en que se observa en la imagen.
Como podemos ver, tenemos una **Serie** (Serie1), con su correspondiente **Episodio** (DOCVISUAL1) y la **Transcripción** que da cuenta del mismo (TRANSC_DOCVISUAL1).
Asimismo, creamos un **Grupo de Palabras Clave**, con una palabra clave en su interior.
A partir de la Transcripción que hemos realizado hasta el momento, pudimos entonces crear una **Colección** de clips, asignando un fragmento de la transcripción (y el momento específico del video asociado, gracias al uso de los *timecodes*) a un Clip específico, que da cuenta de algo que se nos revela importante en el análisis del proyecto o investigación con que estamos trabajando.

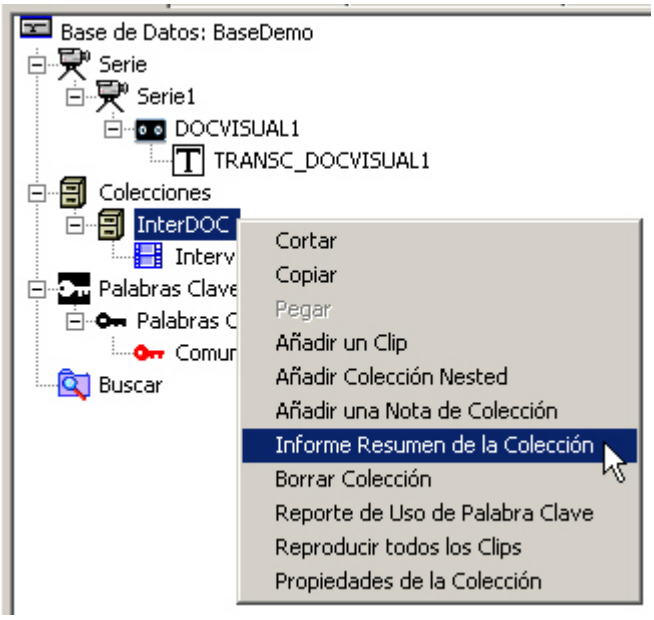
Nótese que si en el momento de crear nuestra Serie no habíamos definido aún algún Grupo de Palabras Clave (como ha sucedido en este Tutorial), ahora que ya lo hemos hecho podemos asociar el Grupo de Palabras y las palabras claves que hayamos definido con posterioridad a la Serie y el Episodio. Para ello, simplemente nos posicionamos (en esta ventana de Datos) en primer lugar en donde dice "Serie1", apretamos el botón derecho y se despliega un menú en que tenemos la opción "Propiedades de la Serie". Elegimos esa opción y nos saldrá una ventana en que podemos elegir el "Grupo de palabras clave por" (en español no alcanza a mostrar bien toda la leyenda, pero sería "por defecto"). Elegimos el Grupo que vamos a definir por defecto (en nuestro ejemplo sólo tenemos uno) y le damos OK.

De la misma forma, botón derecho donde dice DOCVISUAL1, en el menú elegimos "Propiedades del Episodio" y nos saldrá una ventana. Allí ya podremos ver el Grupo de Palabras Clave y las palabras clave disponibles. Elegimos aquellas que queramos asociar al Episodio y le damos OK.

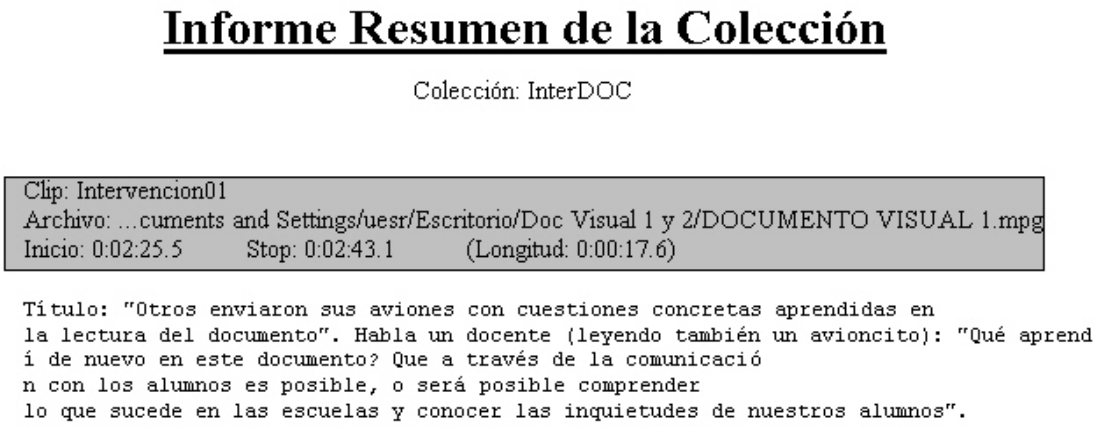
Recordar que cuando la base de datos se vuelva más compleja y estemos trabajando con varias series y episodios, tendremos que elegir entre varios Grupos de palabras clave que seguramente iremos definiendo de acuerdo a las necesidades del análisis. De la misma forma, tendremos un número más grande de palabras claves para elegir, de acuerdo a los criterios teóricos y metodológicos que consideremos más apropiados.

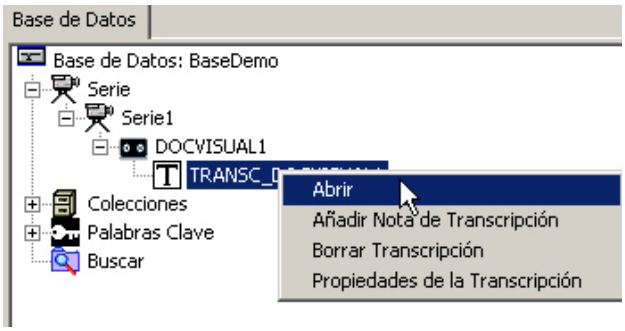
Reportes e Informes: colecciones.

Ahora que ya hemos armado nuestra primera colección, con su correspondiente clip dentro de ella, sería de gran utilidad generar un reporte o informe que da cuenta de todos los detalles de estos elementos. De esta forma, la información suministrada nos ofrece la posibilidad de saber acerca del *nombre de cada clip*, el *nombre del archivo de video* con el que estemos trabajando (muy útil cuando trabajamos con varios episodios dentro de una misma serie, siendo cada episodio un archivo de video distinto), el *tiempo de inicio* del clip, el *tiempo de finalización*, y la *duración* completa del mismo. Asimismo, nos muestra el fragmento de transcripción asociado a cada clip. Esta información puede resultarnos ventajosa en muchos sentidos, sobre todo si luego deseamos editar el video (con un programa de edición externo) recortando aquellos clips que hayamos identificado en nuestro trabajo en Transana.



La forma de generar estos informes es muy sencilla: nos posicionamos en la ventana de Datos, sobre el ítem Colecciones, y luego en la colección que ya tengamos y de la que nos interesa obtener un reporte (en nuestro ejemplo, la colección "InterDOC"). Allí, con botón derecho se despliega un menú, en el que elegimos "Informe Resumen de la Colección". A continuación nos aparecerá automáticamente una ventana con todo el reporte acerca de la colección de clips que tengamos, ofreciéndonos la posibilidad de realizar una impresión.



6. Consideraciones finales: cerrar la base y volverla a abrir

Luego de que hayamos trabajado un buen rato con nuestra BaseDemo, probablemente en algún momento cerraremos el Transana hasta la próxima vez que lo volvamos a utilizar. Antes de cerrar, es importante que se graben los cambios que se hayan hecho en la Transcripción (con el botón de guardar en la ventana de Transcripción). Cuando volvemos a abrir el programa, cargando la base ya existente, Transana se inicia mostrándonos todos los ítems en el árbol desplegable en la ventana de Datos. Para comenzar a trabajar y que cargue la transcripción y el video, navegamos en el ítem Serie hasta que llegamos a la transcripción y le hacemos doble click o botón derecho, la opción "abrir", y ya nos cargará todo para retomar el trabajo.